

6º FESTIVAL INTERNACIONAL  
de CINE(MA) de MARVÃO  
e/ VALENCIA DE ALCÁNTARA

# PER S

> PROGRAMA

2018

10 A 20 DE AGOSTO

DIREITOS HUMANOS . AMBIENTE . ARTE & CULTURA  
DERECHOS HUMANOS . MEDIO AMBIENTE . ARTE & CULTURA

ESPAÑA  
+ PORTUGAL

LA FONTANERA

ES

#### NOTA DE BIENVENIDA

+++++++

Estamos felices y no es para menos. Desde el principio, hemos llevado la calidad cinematográfica a los pueblos y lugares emblemáticos en esta región fronteriza entre los dos países, Portugal y España, acercando a la gente y fortaleciendo lazos.

Este es un proyecto hecho de mucha persistencia pero también de sueño, que desafía en toda línea la lógica centralizadora de la programación cultural.

Con pasos seguros, hemos sido capaces de consolidar junto a un público ampliado una oferta de alta calidad, en una región del interior profundo, excluida de los habituales circuitos de divulgación.

Al cumplir seis años de vida, El Festival de Cine de Marvão y Valencia de Alcántara sigue fiel a su propuesta de descentralización cultural, con orgullo del camino trillado y preparado para nuevos desafíos, en particular los resultantes del crecimiento del festival.

En esta sexta edición, estaremos presentes en nuevos lugares, como Castelo de Vide, Cedillo, Malpartida de Cáceres (España) y Puerto de la Espada, e extendemos nuestra programación por un período de 14 días.

Serán catorce días con mucho cine, pero también exposiciones, conciertos, encuentros y debates, en una oferta diversificada y completa.

Presentaremos un conjunto de cerca de cuarenta títulos, entre documentales, ficción y animación, y contaremos con la presencia de prestigiosos directores y actores.

Estamos ansiosos por empezar este viaje juntos con todo el público. No deje de reservar su lugar! ¡Esperamos por ti!

La directora:  
PAULA DUQUE GIRALDO



PT

#### NOTA DE BOAS VINDAS

+++++++

Estamos felizes e não é caso para menos. Desde a primeira hora, temos levado o cinema de qualidade às aldeias e lugares emblemáticos desta região de fronteira entre dois países, Portugal e Espanha, aproximando populações e estreitando laços.

Este é um projecto feito de muita persistência mas também de sonho, que desafia em toda a linha a lógica centralizadora da programação cultural.

Com passos seguros, temos sido capazes de consolidar junto de um público alargado uma oferta de elevada qualidade, numa região do interior profundo, excluída dos habituais circuitos de divulgação.

Ao cumprir seis anos de vida, O Festival de Cinema de Marvão e Valência de Alcântara prossegue fiel à sua proposta de descentralização cultural, com orgulho do caminho trilhado e preparado para novos desafios, nomeadamente os resultantes do crescimento do festival.

Nesta **sexta edição**, estaremos presentes em novos lugares, como Castelo de Vide, Cedillo, Malpartida de Cáceres (Espanha) e Porto da Espada, e extendemos a nossa programação por um período de 14 dias.

Serão catorze dias com muito cinema, mas também exposições, concertos, encontros e debates, numa oferta diversificada e abrangente.

Apresentaremos um conjunto de cerca de quarenta títulos, entre documentários, ficção e animação, e contaremos com a presença de prestigiados realizadores e actores.

Estamos ansiosos por começar mais esta viagem em conjunto com todo o público. Não deixe de reservar o seu lugar! Esperamos por si!

A directora:  
PAULA DUQUE GIRALDO



app ROTAS | RUTAS  
PARQUE TEJO | TAJO  
INTERNACIONAL

**8 AGOSTO**  
QUA | MIE

**CEDILLO**  
Centro Cultural El Casón  
(ES)

**18.00** PT  
**19.00** ES  
**# EVENTOS**

# NOITE | NOCHE



RECEPÇÃO NO CENTRO DE INTERPRETAÇÃO  
TAEJO INTERNACIONAL

> Visita guiada ao Centro de Interpretação onde se realiza a promoção e divulgação dos valores da reserva da Biosfera Transfronteiriça Tajo/Tejo Internacional  
> Visita guiada al Centro de Interpretación donde se realiza la promoción y divulgación de los valores de la reserva de la Biosfera Transfronteriza Tajo / Tajo Internacional

**LA MACHIERA**  
próximo do rio Tejo  
cerca del río Tajo

SESSÃO | SESIÓN  
ESPECIAL

**21.00** PT  
**22.00** ES

# GUADALQUIVIR

de Joaquín Gutierrez Acha  
Doc | Espanha-España, 2013| 90'

Mais do que um rio, o Guadalquivir é o leito que liga três das áreas naturais mais importantes da Espanha: Cazorla, Sierra Morena e Doñana. Este documentário mostra-nos a diversidade da vida à passagem do rio e as paisagens características desses três grandes espaços em diferentes épocas do ano.

Más que un río, el Guadalquivir es el cauce que une tres de los espacios naturales más importantes de España: Cazorla, Sierra Morena y Doñana. Esta película nos muestra la vida al paso de la corriente, los paisajes de estos tres grandes espacios en las diferentes épocas del año.

ES (leg|sub ING)  
# CINEMA



# TEJO | TAJO  
INTERNACIONAL

CINEMA AO AR LIVRE NAS ALDEIAS E LUGARES HISTÓRICOS DA RAIA  
CINE AL AIRE LIBRE EN LAS ALDEAS Y LUGARES HISTÓRICOS DE LA RAYA

9 AGOSTO

QUI | JUE

EMBARCADOURO  
EMBARCADERO  
rio Tejo | Tajo

19.00 PT  
20.00 ES

CEDILLO

Centro Cultural El Casón  
(ES)

SESSÃO | SESIÓN ESPECIAL

21.00 PT  
22.00 ES

ES (leg|sub ING)  
# CINEMA

#1

ROTA | RUTA  
Entardecer de Cinema  
Atardecer de Cine

> Passeio de barco pelo Rio Tejo.  
+ info para reservas - última página  
> Paseo en barco por el río Tajo.  
+ info para reservas - última página

# LUNA GRANDE. UN TANGO POR GARCÍA LORCA

de Juan José Ponce  
Doc | Espanha-España, 2017 | 70'

O documentário narra a segunda viagem ao continente americano do poeta García Lorca. Desta feita, os países escolhidos pelo artista serão a Argentina e o Uruguai. Mostram-se os encontros que manteve com Carlos Gardel e Jorge Luís Borges, bem como o início da sua fiel amizade com o futuro prémio Nobel Pablo Neruda. Juan José Ponce (Lunas de Nueva York) dirige esta longa metragem que recolhe as marcas que o poeta deixou à sua passagem e a persistência da sua influência artística.

El documental narra el segundo viaje a América del poeta García Lorca. Esta vez los países escogidos por el artista serán Argentina y Uruguay. Se mostrarán los encuentros que tuvo con Carlos Gardel y Jorge Luis Borges, y el inicio de su fiel amistad con el futuro Premio Nobel Pablo Neruda. Juan José Ponce (Lunas de Nueva York) dirige este largometraje que recoge la huella que dejó el poeta y la permanencia de su influencia artística.



# NOITE | NOCHE

PARCERIA  
COM



10 AGOSTO

SEX | VIE

MARVÃO  
CASTELO | CASTILLO  
(PT)

21.00 PT  
22.00 ES

# EVENTOS

21.30 PT  
22.30 ES

GALA DE  
ABERTURA | APERTURA

com a presença  
do realizador e  
protagonista  
Hugo Bentes  
com a presença  
del director y  
protagonista  
Hugo Bentes

PT (leg|sub ING)  
# CINEMA

#2

# EXPOSIÇÃO

# NOITE | NOCHE

ABERTURA | APERTURA  
OFICIAL

RECEPÇÃO | RECEPCIÓN  
Paços do Concelho

ANTESTREIRA | ANTESTRENO NACIONAL

# RAIVA

de Sergio Tréfaut  
Ficção-Ficção | Portugal, França-Francia, Brasil, 2017 | 100'

Alentejo, 1950. Nos campos desertos do Sul de Portugal, fustigados pelo vento e pela fome, a violência explode de repente: vários assassinatos a sangue frio têm lugar numa só noite. Porquê? Qual a origem dos crimes? Adaptação de «Seara de Vento», de Manuel da Fonseca, um clássico da literatura portuguesa do século XX, Raiva é um conto negro sobre o abuso e a revolta.

Alentejo, 1950. En los campos desiertos del sur de Portugal, azotados por el viento y el hambre, la violencia estalla de repente, varios asesinatos a sangre fría se llevan a cabo en una sola noche. ¿Por qué? ¿Cuál es el origen de los crímenes? Adaptación del «Seara do Vento» de Manuel da Fonseca, un clásico de la literatura portuguesa del siglo XX, Raiva (La ira) es una historia oscura de abuso y rebelión.

40TH MOSCOW INTERNATIONAL FILM FESTIVAL, 2018:  
Prémio da Federação de Cineclubes da Rússia - composto por um júri internacional de cinefílos.  
Premio de la Federación de Cineclubes de Rusia - compuesto por un jurado internacional de cinefílos.



EXPOSIÇÃO | EXPOSICIÓN  
'ASAS' de Maria Leal da Costa

11 AGOSTO

SÁB | SAB

CASA DA  
CULTURA  
DE MARVÃO  
(PT)

11.00 PT  
12.00 ES

# DEBATES

# CINEMA

PAINEL | PANEL #1

O MONTADO | LA DEHESA  
Património Natural do Alto  
Alentejo e Extremadura

PARTICIPANTES | PARTICIPANTES

Nuno Sequeira - Presidente da Direcção do Núcleo Regional de Portalegre da Quercus; Jesus Valiente - Adenex; Câmara Municipal de Marvão; José Andrade - Plataforma "Vamos Salvar as Árvores Fechadas".

Nenhum outro ecossistema na Europa é tão rico em biodiversidade como aquele que ocupa grande parte do sudoeste da Península Ibérica. Mais de três milhões de hectares de um singular e variado mosaico de ambientes que os seres humanos e a natureza, como aliados leais, têm vindo a criar e manter ao longo de séculos.

Ningún otro ecosistema en Europa es tan rico en biodiversidad como el que ocupa gran parte del suroeste de la Península Ibérica. Más de tres millones de hectáreas de un singular y variado mosaico de ambientes que los seres humanos y la naturaleza, como aliados leales, han venido a crear y mantener a lo largo de siglos.

EXTREMADURA SIN DEHESAS?

Doc | 2013 | Adenex - Libre Producciones

+

Spot "Portugal Sem Plásticos" Quercus - EEB | 2018

QUINTA DO  
BARRIEIRO  
ALENTEJO SCULPTURE  
PARK . REVELADAS (PT)

20.30 PT  
21.30 ES

# EVENTOS

21.00 PT

21.45 PT  
22.45 ES

> Breve Introdução à obra de |  
Breve introducción a la obra de  
Hieronymus Bosch,  
por Carmen Escardó Zaldo  
[Fundação Amigos do  
Museu do Prado]

ES (leg|sub ING)

# CINEMA

#3

# NOITE | NOCHE



'welcome drink'

> Celebração da efeméride "Garcia D'Orta, nos 450 anos da sua morte": Apresentação do Projecto "Entre Diálogos" OPP 2017 com Maria do Carmo Fernandes - Grupo de Amigos de Castelo de Vide  
Celebración de la efeméride "García D'Orta, en los 450 años de su muerte":

> Apresentação do futuro "Herbário Garcia d'Orta", uma instalação de Maria Leal da Costa. Presentación del futuro "Herbario García d'Orta", una instalación de Maria Leal da Costa.

GARCIA D'ORTA  
Doc

EL BOSCO.  
EL JARDÍN DE LOS  
SUEÑOS.

de José Luíz Lopez-Linares

Doc | Espanha-España, França-Francia 2016 | 86'

Documentário dirigido pelo três vezes vencedor do Goya, José Luís López Linares, foi produzido em parceria com o Museo Nacional del Prado para comemorar o quinto centenário da morte do pintor holandês, em conjunto com a exposição "El Bosco. A exposição do centenário". A obra gira em torno da pintura mais famosa e comentada do autor: 'O Jardim das Delícias'.

Película documental dirigida por el tres veces ganador del premio Goya José Luis López Linares. La película ha sido producida por López-Li Films y el Museo Nacional del Prado para conmemorar el quinto centenario de la muerte del pintor neerlandés con la exposición "El Bosco. La exposición del Centenario". La película gira alrededor del cuadro más famoso y comentado del autor: 'El jardín de las delicias'.



12 AGOSTO

DOM | DOM

# CASTELO DE VIDE

Praça Dom Pedro V (PT)

21.30 PT

22.30 ES

# EVENTOS

# A DAMA DE CHANDOR

de Catarina Mourão  
Doc | Portugal | 1998 | 90'

Passadas três décadas sobre a sua integração na União Indiana e a sua libertação face ao poder colonial português, Goa surpreende por nela coexistirem culturas diversas e uma sociedade que se encontra estranhamente cristalizada no tempo. Aida, a Dama de Chandor, tem oitenta anos e vive sozinha num palácio perdido numa aldeia goesa. Este documentário conta a sua história, acompanhando o seu esforço diário para preservar a todo o custo a casa onde vive, símbolo visível e palpável da sua identidade que ela sente ameaçada. A Dama de Chandor e a sua casa confundem-se. Aida terá de viver até garantir que a casa lhe sobrevive.

Tres décadas después de su integración en la Unión India y su liberación contra el poder colonial portugués, Goa sorprende por en ella coexistieren diferentes culturas y una sociedad que se cristalizó extrañamente en el tiempo. Aida, la Dama de Chandor, tiene ochenta años y vive sola en un palacio perdido en una aldea. Este documental cuenta su historia, acompañando su esfuerzo diario para preservar a toda costa la casa donde vive, símbolo visible y palpable de su identidad que ella siente amenazada. La Dama de Chandor y su casa se confunden. Aida tendrá que vivir hasta asegurar que la casa le sobrevive.

com a presença da realizadora  
com la presencia de la directora

PT (leg|sub ING)

# CINEMA

#4



23.00 PT

24.00 ES

# MÚSICA

## CONCERTO | CONCIERTO 'DISTANT SOUND CONNECTION'

Um encontro entre o jazz e a música hindustânica.  
Un encuentro entre el jazz y la música indústiana.

Com | Con Hekuly Zé & Arkadiusz Silesian.

# NOITE | NOCHE



13 AGOSTO

SEG | LUN

# CENTRO CULTURAL

DE MARVÃO (PT)

11.00 PT

12.00 ES

# CINEMA

# INFANTIL

CURTAS | CORTOS

Plural+

Macedónia de Filminhos

[ZERO EM COMPORTAMENTO]

APROX. 60 m

**BOMBAS DE PAZ**

Esp | 2017 | 5'

de Inês, Cristina, Lucas e Ana  
Apresentação por Lucas Ruiz Orellana, autor do guião e um dos realizadores. | Apresentação por Lucas Ruiz Orellana, autor del guión e uno de los directores.

Perante a destruição da Síria provocada pelos bombardeamentos, é necessário reconstruir o país utilizando bombas, mas desta vez de paz!

Distinguida com o prémio da melhor curta metragem no âmbito do Plural +, festival de vídeos produzidos por jovens sobre o tema das migrações, diversidade e inclusão social, que se celebra na sede da ONU desde o ano de 2009.

Ante la destrucción de Siria provocada por los bombardeos, es necesario reconstruir el país utilizando bombas, pero esta vez de paz!

Distinguida con el premio al mejor cortometraje en el marco del Plural +, festival de vídeos producidos por jóvenes sobre el tema de las migraciones, diversidad e inclusión social, que se celebra en la sede de la ONU desde el año 2009.

+++++++

**MAESTRO**

Geza M. Toth, Animação, Hungria, 2005, 5 min.

Faltam apenas cinco minutos para o grande concerto. O maestro está a preparar-se para entrar em cena. Atrás das cortinas, concentrado, ensaia cada movimento. Mas o tempo está a esgotar-se!

Faltan sólo cinco minutos para el gran concierto. El maestro está preparándose para entrar en escena. Detrás de las cortinas, concentrado, ensaya cada movimiento. ¡Pero el tiempo se está agotando!



> CURTAS | CORTOS

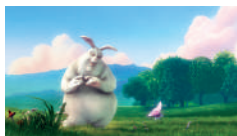


### CORRIDA

Janis Cimermanis, Animação, Letónia, 2011, 7 min.

Nesta tourada de praça em Madrid, o toureiro falha o seu plano para matar o touro. Revoltado, o touro persegue-o por toda a parte, até chegar uma equipa de resgate.

En esta corrida de plaza en Madrid, el torero falla su plan para matar al toro. Revoltado, el toro lo persigue por todas partes, hasta llegar un equipo de rescate.



### BIG BUCK BUNNY

Sacha Goedegebure, Animação, Holanda, 2008, 10 min.

O ritmo normal da vida nesta floresta é constantemente perturbado por três bullies que, com as suas artimanhas maltrataram os outros animais. Um dia decidem atacar um coelho gigante. O que eles não sabem é que este coelho é mais esperto do que eles...

El ritmo normal de la vida en este bosque es constantemente perturbado por tres bullies que, con sus artimañas maltratan a los otros animales. Un día deciden atacar un conejo gigante. Lo que no saben es que este conejo es más elegante que ellos...

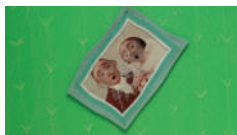


### O IRMÃO GRANDE

Jesús Pérez, Elisabeth Huttermann, Animação, Suíça, 2011, 6 min.

Um menino e uma menina tratam mal um outro menino que é diferente. Mas isso vai mudar quando eles descobrirem que, afinal, ele é o seu irmão mais velho.

Un muchacho y una niña tratan mal a otro muchacho que es diferente. Pero eso va a cambiar cuando descubren que, después de todo, él es su hermano mayor



### AS AVENTURAS DE MIRIAM: A MOLDURA PARTIDA

Priit Tender, Animação, Estónia, 2009, 5 min.

Alguém partiu a moldura. Miriam assume a culpa em vez do irmão pequeno, mas ele não aguenta e admite a sua própria culpa. Por fim, a Galinha tem que confessar que esteve por detrás de tudo.

Alguien partió el marco. Miriam asume la culpa en lugar del hermano pequeño, pero él no aguanta y admite su propia culpa. Por fin, la gallina tiene que confesar que estuvo detrás de todo.



### O COELHO E O VEADO

Péter Vác, Animação, Hungria, 2013, 17 min.

O Coelho e o Veado viviam felizes até a sua amizade ser posta à prova pela nova obsessão do Veado em encontrar a fórmula para a terceira dimensão. Depois de um acidente inesperado, o Veado foi parar a um mundo novo e desconhecido. Separadas por dimensões, as duas personagens têm de encontrar uma forma de voltar a estar juntas.

El Conejo y el Ciervo vivían felices hasta que su amistad fue puesta a prueba por la nueva obsesión del Ciervo en encontrar la fórmula para la tercera dimensión. Después de un accidente inesperado, el venado fue a parar a un mundo nuevo y desconocido. Separadas por dimensiones, los dos personajes tienen que encontrar una forma de volver a estar juntas.

13 AGOSTO

SEG | LUN

# NOITE | NOCHE

PORTO DA  
ESPADA  
Lg. Prof. Matos Godinho  
(PT)

# FÁTIMA

de João Canijo

Ficção-Ficção | Portugal, 2017 | 153'

21.30 PT  
22.30 ES

Maio de 2016. Um grupo de onze mulheres parte de Vinhais, Trás-os-Montes, em peregrinação a Fátima. Ao longo de nove dias e quatrocentos quilómetros, atravessam meio país em esforço e sacrifício para cumprir as suas promessas. O cansaço e o sofrimento extremos levam-nas a momentos de rutura. Revelam-se então as suas identidades e motivações mais profundas. Chegadas a Fátima, cada uma terá que reencontrar o seu próprio caminho para a redenção.

Mayo de 2016. Un grupo de once mujeres parte de Vinhais, Trás-os-Montes, en peregrinación a Fátima. A lo largo de nueve días y cuatrocientos kilómetros, atraviesan medio país en esfuerzo y sacrificio para cumplir sus promesas. El cansancio y el sufrimiento extremos las llevan a momentos de ruptura. Se revelan entonces sus identidades y motivaciones más profundas. Llegadas a Fátima, cada una tendrá que reencontrar su propio camino hacia la redención.

Prémios Sophia 2018:

Melhor | Mejor Atriz Principal - Rita Blanco

PT (leg|sub ING)

# CINEMA

#5



14 AGOSTO

TER | MAR

## CENTRO CULTURAL

DE MARVÃO (PT)

16.00 PT  
17.00 ES

# CINEMA

c/ presença do realizador  
con la presencia del director



# DEBATES

PAINEL | PANEL # 2

### DIREITOS HUMANOS

Construção da paz, em defesa da vida e dos territórios | Construcción de paz, defensa de la vida y de los territorios

### PERDIMOS Y SEGUIMOS PERDIENDO

de Josep Lluís Penadès  
Doc. | Espanha, 2013 | 35' | Idioma Original: Español

El Chocó é o 'departamento' (divisão administrativa) mais ignorado da Colômbia. Com uma dimensão semelhante à Suíça, tem apenas cerca de 60 quilómetros de estrada. Como resultado de ser o lugar com a mais alta pluviosidade do planeta, a sua geografia é totalmente coberta pela selva, sendo o território das comunidades indígenas Emberá e Wounaan. Estes grupos étnicos, como já acontecera com a chegada dos primeiros colonos, vêm perdendo os seus territórios porque os grupos armados, que se tornaram fortes na área, os expulsam dos lugares que habitam há milénios. São assim forçados a mudar o seu modo tradicional de vida e a adoptar novos hábitos, única possibilidade de sobreviver aos constantes ataques que sofrem. A consequência de tudo isto é a mais que provável perda da sua identidade.

El Chocó es el departamento más olvidado de Colombia. Con una dimensión similar a Suiza, tan solo posee unos 60 kilómetros de carretera. Como consecuencia de ser el lugar donde más llueve del planeta, su geografía es totalmente selvática, territorio de las comunidades indígenas Emberá y Wounaan. Estas etnias, al igual que sucedió con la llegada de los primeros colonizadores, están perdiendo sus territorios debido a que los grupos armados, los cuales se han hecho fuertes en la zona, los obligan a huir de sus tierras, viéndose forzados a cambiar sus milenarias formas de vida y adoptar nuevas costumbres como única posibilidad de poder sobrevivir a las constantes agresiones que padecen. La consecuencia de todo ello es la más que probable pérdida de su identidad.

MESA REDONDA | MESA REDONDA  
Diana Tamayo (Plataforma Extremeña de Solidaridad con Colombia), Remedios Tierno (Amnistía Internacional)

NATURAL BAR  
MARVÃO (PT)

18.00 PT  
19.00 ES  
# MÚSICA

VALÊNCIA DE  
ALCÁNTARA  
CASTELO | CASTILLO (ES)

21.00 PT  
22.00 ES

com a presença do actor  
con la presencia del actor  
Mahmoud Traoré

ES (leg/sub ING)  
# CINEMA

#6

CONCERTO | CONCIERTO

Roland Higueta Marín - cantautor colombiano y educador popular de las comunas de Medellín. Fundador de la Mesa Poética por la Paz.

Género Musical: Canción de Autor, Nueva Trova Cubana.  
Poemas Adaptados de Cesar Vallejo, Gioconda Belli, Rafael Alberti, Miguel Hernández, Carlos Castro Saavedra, Ana Perez Cañamares, M<sup>o</sup> Angeles Maeso, Marcos Ana.

# NOITE | NOCHE

## SAMBA, UN NOMBRE BORRADO.

de Mariano Agudo  
DOC | Espanha - España, 2017 | 71'

Nos últimos anos, paralelamente à blindagem das fronteiras, assistimos ao aumento do número de pessoas que perdem a vida ao tentar entrar na Europa. Em muitos casos, há evidências dessas mortes quando o mar arrasta os seus corpos para as praias espanholas. Na maioria dos casos, o protocolo que é seguido com esses indivíduos é registrá-los, no cemitério mais próximo, com a identificação de Jovem, Género Masculino, Raça Negra.

En los últimos años, en paralelo al blindaje de las fronteras, ha aumentado el número de personas que pierden su vida al intentar entrar en Europa. A menudo, se tiene constancia de estas muertes cuando el mar arrastra sus cuerpos a las playas españolas. En la mayoría de casos, el protocolo que se sigue con estos individuos es registrarlos, en el cementerio más cercano, con el identificador de Joven, Varón, Raza Negra.





**15 AGOSTO**  
 QUA | MIE  
**CENTRO**  
**CULTURAL**  
 DE MARVÃO  
 (PT)

**16.00** PT  
**17.00** ES

**MARATONA DE CURTAS IBÉRICAS**  
**MARATONA DE CORTOS IBÉRICOS**  
 ENCONTRO DE REALIZADORES  
 ENCUESTRO DE DIRECTORES



**TIN & TINA** de Rubín Stein  
 Esp | 2014 | 12'

Tin y Tina não comem o puré esta noite. TIN & TINA é o primeiro curta-metragem da trilogia LIGHT & DARKNESS. Tin y Tina no están comiendo el puré esta noche. TIN & TINA es el primer cortometraje de la trilogía LIGHT & DARKNESS.



**NERÓN \*** de Rubín Stein  
 Esp | 2017 | 17'

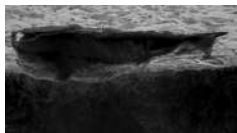
O fogo devora tudo. | El fuego destruye todo.  
 \*Catálogo Jara, da FilMOTECA da Extremadura



**BAILAORA** de Rubín Stein  
 Esp | 2018 | 15'

Última curta da trilogia LIGHT & DARKNESS. "Uma mistura de géneros única, surpreendente e hipnótica".  
 Última curta de la trilogía LIGHT & DARKNESS. "Una mezcla de géneros única, sorprendente e hipnótica".

ES (leg/sub ING)



**TERRA BESTA** de Hugo Magro  
 Portugal, 2017 | 9'

O burro é talvez o único animal que sabe como tudo foi em vão. (...). "Terra Besta" teve estreia no festival IndieLisboa deste ano, e foi seleccionado para o 'Short Film Corner' do Festival de Cannes. El asno es quizás el único animal que sabe como todo fue en vano. (...) "Tierra bestia" se estrenó en IndieLisboa festival de este año, y fue seleccionado para el 'Short Film Corner' en el Festival de Cine de Cannes.



**NÃO HUMANO** de Hugo Magro  
 Portugal, 2015 | 10'

No Hospital de Bonecas, são recebidos diariamente vários pacientes, que após triagem recebem um número que os identifica, sendo de seguida armazenados até ao início do tratamento e recuperação. Através das janelas do hospital, são visíveis os pacientes, as ruas e outros espaços em redor. En el Hospital de Muñecas, se reciben diariamente varios pacientes, que después de la clasificación reciben un número que los identifica, siendo luego almacenados hasta el inicio del tratamiento y recuperación. A través de las ventanas del hospital, son visibles los pacientes, las calles y otros espacios alrededor.

PT (leg/sub ING)  
 # CINEMA

PARCERIA  
 COM  
  
 FilMOTECA da  
 Extremadura

> CURTAS | CORTOS

**17.30** PT  
**18.30** ES  
 c/ presença dos  
 realizadores  
 con la presencia  
 de los directores

# DEBATES

**Caminhos e desafios do novo cinema ibérico** | Caminos y desafíos del nuevo cine ibérico.

COM | CON  
 Rubín Stein (Espanha) e Hugo Magro (Portugal):  
 Moderador: David Garrido Bazán, director FilMOTECA de Extremadura

**BEIRÃ**  
 TRAINSPOT  
 (PT)

# NOITE | NOCHE

**O OUTRO LADO DA ESPERANÇA**

de Aki Kaurismäki  
 Ficção-Ficção | Finlândia, Alemanha, 2017 | 100'

**21.30** PT  
**22.30** ES

As dificuldades que sempre acarretam um recomeço de vida num país estranho e o racismo e a violência a que os refugiados podem estar sujeitos numa sociedade como a finlandesa, assim como a solidariedade, são o pano de fundo da relação entre dois homens, o sírio Khaled e o seu patrão Wikström, também ele em processo de mudança de vida. Dramatismo e humor, violência e ironia, num filme que integra a anunciada "trilogia da imigração" do realizador finlandês que escolheu Portugal como país para viver. Las dificultades que siempre acarreen un reanudamiento de vida en un país extraño y el racismo y la violencia a la que los refugiados pueden estar sujetos en una sociedad como la finlandesa, así como la solidaridad, son el telón de fondo de la relación entre dos hombres, el sirio Khaled y su jefe Wikström, también él en proceso de cambio de vida. El drama y el humor, la violencia y la ironía, una película que es parte de la anunciada "trilogía de la inmigración", del director finlandés que escogió Portugal como país para vivir.

Finlandês (leg/sub PT)  
 # CINEMA

#7



16 AGOSTO

QUI | JUE

CENTRO CULTURAL

DE MARVÃO (PT)

15.30 PT  
16.30 ES

# CINEMA



IT (leg/sub PT)

17.00 PT  
18.00 ES

# CONFERÊNCIA

**CICLO DE CINEMA AMBIENTAL**  
CINE ECO

**PLANTAE** de Guilherme Gerh  
Brasil, 2017 | 10,25'

Ao cortar uma grande árvore no interior da floresta, um madeireiro contempla uma inesperada reação da natureza. Al cortar un gran árbol en el interior del bosque, un maderero contempla una inesperada reacción de la naturaleza.  
Menção Honrosa. Mención honorífica.

**OUVINDO** de Palmer Morse & Matthew Mikkelsen  
EUA, 2016 | 9,44'

Um vencedor de um Emmy Award e um ecologista, Gordon Hempton, trabalham juntos para proteger os poucos lugares silenciosos remanescentes da Terra contra a poluição sonora. Un ganador de un Premio Emmy y un ecologista, Gordon Hempton, trabajan juntos para proteger los pocos lugares silenciosos remanentes de la Tierra contra la contaminación acústica.

**COROS DO ANOITECER**  
de Nika Saravjanja e Alessandro D'Emilia  
Itália | 2016 | M/12 | 75'

Vamos acompanhar o compositor David Monacchi, na sua missão de gravar 24 horas contínuas de paisagens sonoras em 3D na floresta Amazônica no Equador, lugar de maior biodiversidade do planeta. O documentário oferece uma experiência auditiva única, dos milhões de anos de herança evolutiva.

Acompañaremos al compositor David Monacchi, en su misión de grabar 24 horas contínuas de paisajes sonoros en 3D en la selva amazónica en Ecuador, lugar de mayor biodiversidad del planeta. El documental ofrece una experiencia auditiva única, de los millones de años de herencia evolutiva.

**PAINEL | PANEL # 3**  
**ÉTICA E ESTÉTICA ECOLÓGICAS**  
O que não se deve desenterrar | Lo que no se debe desenterrar

COM | CON

Joaquín Araujo >

PARCERIA  
COM



ENTRADA  
GRATUITA

ES (leg/sub ingles)

# CINEMA

LA  
FONTAÑERA  
(PT | ES)

21.30 PT  
22.30 ES

com a presença  
do realizador  
com a presença  
del director

PT (leg/sub ES)

# CINEMA

#8

> Joaquín Araújo (Madrid, 1947) é um reconhecido naturalista, autor de numerosos livros. Colunista habitual nos principais jornais do país vizinho, trabalha igualmente como director, realizador, guionista e apresentador de séries e documentários de televisão (neste âmbito, merece destaque a sua colaboração na famosíssima série "El hombre y la Tierra", de Félix Rodríguez de la Fuente).

Joaquín Araújo (Madrid, 1947) es un reconocido naturalista, autor de numerosos libros. En el marco de la serie de televisión "El hombre y la Tierra", de Félix Rodríguez de la, el director, realizador, guionista y presentador de series y documentales de televisión (en este ámbito, merece destacar su colaboración en la famosísima serie "El hombre y la Tierra" Fuente).

**AGUA, DESTREZAS Y TORPEZAS**

de Joaquín Araújo  
Doc. | México, Espanha 2008 | 31'

Uma homenagem à água como elemento primordial da vida, e simultaneamente uma reflexão sobre o valor social, cultural e económico que a mesma tem para a humanidade.

Un homenaje al agua como elemento primordial de la vida, y simultaneamente una reflexión sobre el valor social, cultural y económico que la misma tiene para la humanidad.

# NOITE | NOCHE

> transfer gratuito a partir das 20.00 (PT) na igreja de Galegos

TE  
ENTIENDO

de Victor Hugo Costa  
Doc | Portugal , 2017 | 60'

Há uma cidade em Espanha onde os seus cidadãos querem ter nacionalidade Portuguesa. Esse local é Olivença, situada junto à fronteira, cujo território foi Português por cerca de 500 anos, até ao dia 6 de Junho de 1801, em que se perdeu para os espanhóis na Guerra das Laranjas. A população desde então, ocupada por Espanha e abandonada por Portugal, tem vivido num estado de dicotomia.

Hay una ciudad en España, donde sus ciudadanos quieren tener la nacionalidad portuguesa. Ese sitio es Olivenza, situado al lado de la frontera, cuyo territorio fue portugués durante unos 500 años, hasta el día 6 de junio de 1801, en el que se perdió para los españoles en la Guerra de las Naranjas. Desde entonces, ocupada por España y abandonada por Portugal, la población vive en una dicotomía.



Olivença não é a terra, Olivença são os Oliventinos  
Olivenza no es la tierra, Olivenza son los Oliventinos

17 AGOSTO

SEX | SEX

# SANTO ANTONIO DAS AREIAS

Instalações APPACDM (PT)

10.00 PT  
11.00 ES

# EVENTOS

SALA GRUPO  
DESPORTIVO ARENENSE

11.00 PT  
12.00 ES

com a presença dos realizadores con la presencia de los directores

ES (leg|sub PT)  
# CINEMA

ENCONTRO LUSO-ESPAÑOL:  
**Criando Pontes para a Integração | Creando Puentes para la Integración**

COM | CON

APPACDM Portalegre  
AIDIM Valência de Alcântara

> Visita guiada às instalações de APPACDM em Santo António das Areias, incluindo momento para lanche e convívio. | Visita guiada a las instalaciones de APPACDM em Santo António das Areias, incluyendo momento para merienda y convivencia.

ESTREIA | ESTRENO NACIONAL

**DI CAPACIDAD \***  
Rodrigo Canet y Eva Urbano  
Doc. | Espanha | 30'

Documentário que nos dá a conhecer quatorze pessoas plenas de vida, humanidade e sinceridade. Catorze vidas que nos fazem pôr em dúvida a palavras descapacitados.

Documental que nos acerca a catorce personas cargadas de vida, de humanidad, de sinceridad. Catorce vidas que nos harán dudar de la palabra discapacidad.

\* Sessão especial para os utentes dos lares do conelho. Aberto a todo o público.



# VALÊNCIA DE ALCÂNTARA

Convento Sta.Clara (ES)

19.00 PT  
20.00 ES

# CONFERÊNCIA

BARRIO GÓTICO  
C. CORTIZADA (ES)

21.30 PT  
22.30 ES

IT (leg|sub ES)  
# CINEMA

#6

# NOITE | NOCHE

COM | CON

Joaquín Araujo  
**Mineração a céu aberto | Minería a cielo abierto**

Nesta conferência, Araujo analisará diferentes temáticas ambientais de relevo para a zona transfronteiriça, destacando especialmente o impacto da exploração de minas a céu aberto. En esta conferencia, Araujo analizará diferentes temáticas ambientales de relieve para la zona transfronteriza, destacando especialmente el impacto de la explotación de minas a cielo abierto.

# CINEMA PARAÍSO

de Giuseppe Tornatore  
Ficção - Ficción | Itália, 1988 | 123' v. restaurada

Roma, 1980. O cineasta Salvatore Di Vitta (Jacques Perrin) recebe um telefonema da mãe que lhe comunica a morte do seu velho amigo Alfredo (Philippe Noiret). Salvatore – ou Totó – é invadido por recordações, revisitando a sua infância, na sua Sicília natal, quando vivia fascinado pela cabina mágica de Alfredo, o mal-humorado projeccionista do cinema da vila: o Cinema Paraíso.

Vencedor de inúmeros prémios, nomeadamente do Óscar e do Globo de Ouro de Melhor Filme Estrangeiro, assim como do Grande Prémio do Júri do Festival de Cannes.

Roma, 1980. El cineasta Salvatore Di Vitta (Jacques Perrin) recibe una llamada de la madre que le comunica la muerte de su viejo amigo Alfredo (Philippe Noiret). Salvatore – o Totó – es invadido por recuerdos, revisitando su infancia, en su Sicilia natal, cuando vivía fascinado por la cabina mágica de Alfredo, el mal humorado proyccionista del cine de la villa: el Cine Paraíso.

Ganador de numerosos premios, entre ellos el Oscar y el Globo de Oro de la mejor película extranjera, así como del Gran Premio del Jurado del Festival de Cannes.



18 AGOSTO

SÁB | SAB

PORTAGEM  
CENTRO LAZER (PT)

10.00 PT

11.00 ES

# EVENTOS

MOSTRA DE PRODUTOS  
BIOLÓGICOS + ARTESANATO

Sábado Vivo

> Ao longo da manhã e tarde, mercado de produtores locais, com diversas actividades de animação

> A lo largo de la mañana y tarde, mercado de productores locales, con diversas actividades de animación.

PARCERIA  
COM



# NOITE | NOCHE

GALEGOS

LAGAR - MUSEU  
(PT)

21.30 PT

22.30 ES

# GURUMBÉ

de Miguel Ángel Rosales  
DOC | Espanha - España, 2016 | 72'

Com a exploração comercial das colónias no continente americano, milhares de africanos são levados até Sevilha, na Espanha, para serem vendidos como escravos. Música e dança fazem parte da sua expressão e são uma das características mais marcantes de sua identidade. Desde a periferia de cidades como Sevilha e Cádiz, eles dão forma à música popular da época, juntamente com outras comunidades marginalizadas. A partir do século XIX, a população negra começa a desaparecer e, neste mesmo período, começamos a ouvir falar de um novo tipo de música: o flamenco.

Con la explotación comercial de las colonias en el continente americano, miles de africanos son llevados hasta Sevilla, en España, para ser vendidos como esclavos. Música y danza forman parte de su expresión y son una de las características más destacadas de su identidad. Desde la periferia de ciudades como Sevilla y Cádiz, forman la música popular de la época, junto con otras comunidades marginadas. A partir del siglo XIX, la población negra comienza a desaparecer y, en este mismo período, empezamos a oír hablar de un nuevo tipo de música: el flamenco.

ES (legsub Inglês)  
# CINEMA



#9

22.45 PT

23.45 ES

# MÚSICA

CONCERTO | CONCIERTO

Con os músicos do filme | Con los músicos de la película:

Sirifo Kouyate e Ibrahima Diabaté

19 AGOSTO

DOM | DOM

PUERTO ROQUE

IGREJA | IGLÉSIA  
(ES)

10.00 PT

11.00 ES

# EVENTOS  
# DEBATES

PASSEIO | VISITA : PINTURAS RUPESTRES  
DE PUERTO ROQUE + NIDO DE BÚHO  
Grupo de Arqueología y defensa del patrimonio de Val. de Alcántara  
Inscrições | Inscriciones prévias : 5 Euros  
(Natural Bar, Marvão)

seguido de  
**Conversa | Debate** (igreja | iglesia)  
COM | CON Jorge de Oliveira, Arqueólogo, Professor  
Universidade de Evora

# NOITE | NOCHE

ENCERRAMENTO | CIERRE  
OFICIAL

> visita ao espaço museológico de Ammaia |  
visita al espacio museológico de Ammaia

AMMAIA

CIDADE | CIUDAD  
ROMANA  
(PT)

# EVENTOS

21.30 PT

22.30 ES

# OLHARES, LUGARES

de Agnès Varda  
DOC | França - Francia, 2017 | 93' M/12

Agnès Varda, cineasta com uma visão e trabalho únicos desde os anos 50 e JR, o icónico fotógrafo e muralista partilham uma vida apaixonada pelas imagens e como são criadas, exibidas e partilhadas. Olhares Lugares documenta a suaviagem calorosa através da França rural e a amizade tema que se forja durante o caminho.

Agnès Varda, cineasta con una visión y trabajo únicos desde los años 50 y JR, el icónico fotógrafo y muralista comparten una vida apasionada por las imágenes y como son creadas, exhibidas y compartidas. Miradas Lugares documenta su viaje cálido a través de la Francia rural y la amistad tema que se forja durante el camino.

FR (leg/sub PT)  
# CINEMA



#10

ENTREGA PRÉMIO Taejo Internacional

ao filme mais votado pelo público | a la película más votada por el público



20 AGOSTO

SEG | LUN

CENTRO  
CULTURAL

DE MARVÃO  
(PT)

17.00 PT

18.00 ES

# CINEMA

Reposição do filme seleccionado como  
"melhor obra" na eleição realizada junto do  
público .

Reposición de la película seleccionada como  
"mejor obra" en la elección realizada ante el  
público.

21 AGOSTO

TER | MAR

MUSEU  
VOSTELL

MALPARTIDA  
DE CÁCERES (ES)

19.00 PT

20.00 ES

> visita ao museu

> visita al museo

## SALVADOR DALI EN BUSCA DE LA INMORTALIDAD

20.30 PT

21.30 ES

de David Pujol  
Doc | Espanha-España, 2018 | 90'

O documentário é baseado na vida e obra de Salvador Dalí desde 1929, um ano crucial para a carreira profissional do artista que entra no grupo surrealista, onde conhece Gala, até 1989 ano em que morre. Ao longo deste percurso vital e artístico, destacam-se os cenários da vida de Dalí, como Portlligat, sua casa-atelier; Figueres, sua cidade natal; e Púbol onde fica o castelo que o artista deu a Gala, sua musa.

El documental se basa en la vida y obra de Salvador Dalí desde 1929, año crucial para la carrera profesional del artista que ingresa en el grupo surrealista donde conoce a Gala, hasta 1989 año en el que fallece. En todo este recorrido vital y artístico, destacan los escenarios de la vida de Dalí como Portlligat, su casa-taller; Figueres, su ciudad natal; y Púbol donde se encuentra el castillo que el artista regaló a Gala, la que fue su musa.

ES

# CINEMA

#11



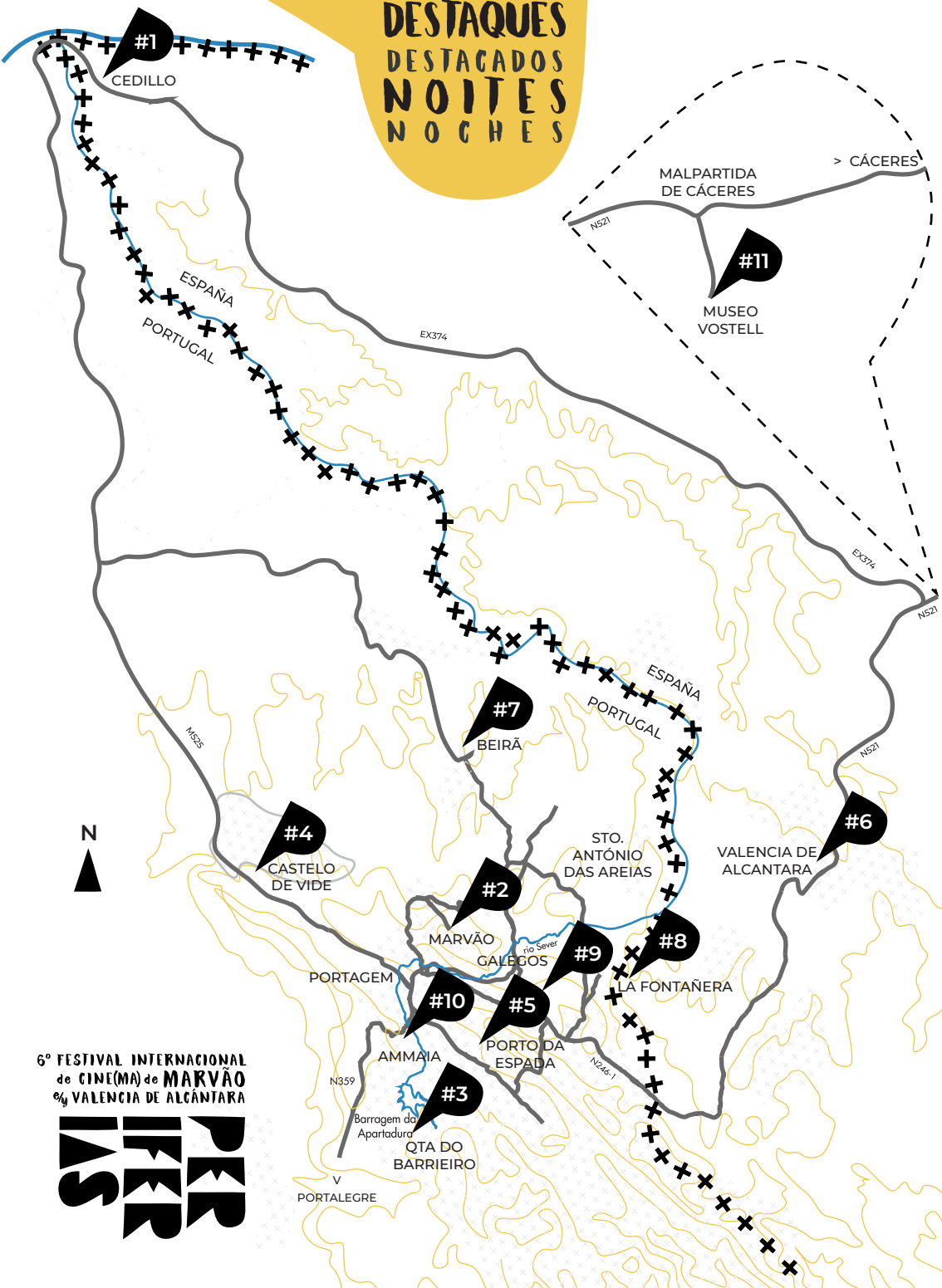
EN BUSCA DE LA INMORTALIDAD

# NOITE | NOCHE

ENCERRAMENTO | CIERRE  
ESPAÑA



# DESTAQUES DESTACADOS NOITES NOCHES



#1  
CEDILLO

ESPAÑA  
PORTUGAL

MALPARTIDA  
DE CÁCERES

> CÁCERES

#11

MUSEO  
VOSTELL

EX374

N521

EX374

N521

N425

#7

BEIRÃ

ESPAÑA  
PORTUGAL

#6

VALENCIA DE  
ALCANTARA

STO.  
ANTÓNIO  
DAS AREIAS

#4

CASTELO  
DE VIDE

#2

MARVÃO

rio Sever  
GALEGOS

#9

LA FONTAÑERA

PORTAGEM

#10

#5

PORTO DA  
ESPADA

N245-1

#3

Barragem da  
Apartadura  
QTA DO  
BARRIEIRO

N359

V  
PORTALEGRE

6º FESTIVAL INTERNACIONAL  
de CINE(MA) de MARVÃO  
& VALENCIA DE ALCANTARA

PFR  
IAS

ES

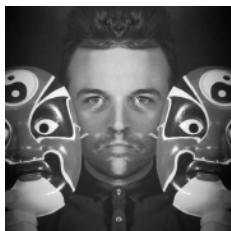
## REALIZADORES DIRECTORES

presentes no festival | presentes en el festival



### AGUA, DESTREZAS Y TORPEZAS

Joaquín Araujo



### TIN & TINA NERÓN BAILAORA

Rubín Stein



### PERDIMOS Y SEGUIMOS PERDIENDO

Josep Lluís Penadès



### DI CAPACIDAD

Rodrigo Canet

### BOMBAS DE PAZ

Lucas Ruíz Orellana



## REALIZADORES DIRECTORES

presentes no festival | presentes en el festival

PT



### RAIVA

Sergio Tréfaut



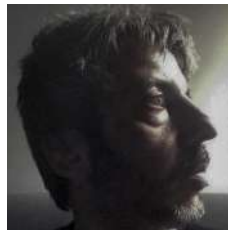
### A DAMA DE CHANDOR

Catarina Mourão



### TE ENTIENDO

Victor Hugo Costa



### TERRA BESTA + NÃO HUMANO

Hugo Magro

# MÚSICOS

## Hekuly Zé . Sitar, bass-guitar & Arkadius . Santur, sarod, dilruba & e-guitar

É um projeto artístico de dois músicos que se conheceram em 2016 em Marvão e que partilham uma ligação profunda com a música clássica indiana (rāga).

A sua música, embora baseada nos rāga (cor) - cujo sentido poderia ser descrito como um estado de espírito sonoro desenvolvido em escalas específicas e com regras próprias - é uma fórmula mais leve e direta que exprime a magia essencial de cada rāga numa atmosfera suave e tranquila.

Usando diversos instrumentos musicais e apoiados num background digital, apresentam sobretudo composições próprias que, como no Jazz são improvisadas, preservam com espontaneidade a natureza de cada rāga.

Es un proyecto artístico de dos músicos que se conocieron en 2016 en Marvão y que comparten una conexión profunda con la música clásica india (rāga).

Su música, aunque basada en los rāga (color) - cuyo sentido podría ser descrito como un estado de espíritu sonoro desarrollado en escalas específicas y con reglas propias - es una fórmula más ligera y directa que expresa la magia esencial de cada rāga en un ambiente suave y tranquila.

Con diversos instrumentos musicales y apoyados en un fondo digital, presentan sobre todo composiciones propias que, como en el Jazz son improvisadas, preservan con espontaneidad la naturaleza de cada rāga.

+++++



## Sirifo Kouyate Kora, Ibrahima Diabaté, percussão | percussion

Provenho de uma família de Griotts. Os Griotts são trovadores, narradores de histórias, mas com uma particularidade, a narração das suas histórias é feita através da música, e entre os instrumentos mais destacados dos Griotts está a Kora, tocada por Sirifo.

A Kora é considerada o instrumento mais agradável, harmónico, sensível e belo do império Mandinga, que se estende desde o sul do Senegal até ao Níger, passando pela Gâmbia, Guiné Bissau, Guiné Conacri, Mali e Costa do Marfim.

Para mim, a Kora é algo de muito especial já que foi, desde sempre, a profissão da minha família. Os meus pais deram-me a oportunidade de crescer graças a ela. Eu tento imprimir o meu próprio estilo para enaltecer as qualidades e o significado que lhe atribuo, mas sempre tendo em conta e nunca esquecendo a tradição.

Provengo de una familia de Griotts, los Griotts son trovadores, narradores de historias, pero con una peculiaridad, estos narran las historias a través de la música, entre los instrumentos mas destacados de los Griotts está la Kora.

La Kora es considerada el instrumento más entrañable, armónico, sensible y bello del imperio Manding, este imperio abarca desde el sur de Senegal hasta Níger, pasando por Gambia, Guinea Bissau, Guinea Conacry, Mali y Costa de Marfil.

Para mí la Kora es algo muy especial ya que ha sido la única profesión familiar. Mis padres me dieron la oportunidad de crecer gracias a ella. Y yo intento darle mi propio estilo para llevar a lo mas grande lo que es y significa para mí. Pero siempre sin olvidar y teniendo en cuenta la tradición.

## BILHETES ENTRADAS

SESSÃO | SESIÓN > 5€

LIVRE TRÂNSITO > 30€

CENTRO CULTURAL DE MARVÃO

+ LA FONTAÑERA > 4€

+++++

## ENTRADA LIVRE ENTRADA LIBRE

> menores de 12

> + 65

> projecções no âmbito da extensão CINE ECO  
> projecções en el marco de la extensión CINE ECO

+++++

## BILHETES À VENDA VENTA DE ENTRADAS

Natural Bar > Marvão

Luz & Raya > Valência de Alcântara

no local da projecção | en el local de la proyección

+++++

## NOTA:

EM CASO DE CHUVA AS PROJEÇÕES AO AR LIVRE PASSAM A SER EXIBIDAS NO CENTRO CULTURAL DE MARVÃO.

En caso de lluvia las proyecciones al aire libre pasarán a realizarse en el Centro Cultural de Marvão.

+++++



## ROTA | RUTA Entardecer de Cinema | Atardecer de Cine

> Passeio de barco pelo Rio Tejo.

Reservas por telefone: +34 680 554 146, ou através de email reservas@barcodeltajo.com, mediante confirmação de disponibilidade

> Paseo en barco por el río Tajo.

Reservas por teléfono: +34 680 554 146, o através de email reservas@barcodeltajo.com, mediante confirmación de disponibilidad



Organiza



Patrocinador Principal



Patrocinadores



Parceiros institucionais

Apoios institucionais



Parceiros Locais

Apoios locais



Co-produção  
Coproductión



Extensões  
Extensiones



CINE ECO | SEIA, FESTIVAL  
INTERNACIONAL DE CINEMA  
AMBIENTAL DA SERRA DA ESTRELA

Comunicação  
Comunicación

